



## CAPÍTULO ONCE

### VISIÓN DE LA ESTUPA ENJOYADA

**E**n ese momento, ante el Buda se manifestó una Estupa hecha de las siete joyas. Tenía quinientas Yojanas de altura y doscientos cincuenta Yojanas de extensión. Brotó de la tierra y se situó en un espacio vacío, adornada con toda clase de objetos enjoyados. Tenía quinientos balaustres y miles de miríadas de nichos. Incontables pancartas y emblemas adornados también. Cuentas de joyas colgaban de ella y miríadas de millones de campanas enjoyadas estaban suspendidas de su tope. La esencia de **Tamalapatracandana**<sup>1</sup> salía de sus cuatro lados y llenaba el mundo entero. Todas sus pancartas y toldos estaban hechos de las siete joyas: oro, plata, lapislázuli, madre perla, rubí, perlas verdaderas y ágata, llegando hasta la punta del palacio de los cuatro reyes celestiales.

Del Cielo de los Treinta y Tres llovieron flores celestiales de **Mandarvas**, como ofrenda a la Estupa enjoyada. Todos los dioses, dragones, Yakshas, Gandharvas, Ashuras, Garudas, Kinnaras, Mahoragas, humanos, no-humanos y así sucesivamente, miles de miríadas de millones de ellos, hicieron ofrendas a la Estupa Enjoyada de toda clase de flores, incienso, cuentas, pancartas, doseles e instrumentos musicales, honrándola y alabándola reverentemente.

En ese momento, una voz alta salida de la Estupa habló en alabanza diciendo:

- Es definitivamente bueno, definitivamente bueno, Shakyamuni, Honrado por el Mundo, que seas capaz, a través de las cuatro grandes

---

<sup>1</sup> Tamalapatracandana: Fragancia del Así Venido.



sabidurías indiferenciadas, de hablarle a la gran asamblea El Sutra de la Flor del Dharma Maravilloso, un Dharma para la enseñanza de los Bodhisattvas a los cuales los Budas protegen y cuidan. Así es, así es, Shakyamuni, Honrado por el Mundo, que todos ustedes dicen es verdadero y real.

Justo entonces las Cuatro Asambleas, viendo la gran Estupa enjoyada parada en el medio del aire y oyendo la voz de su interior, todos alcanzaron el goce del Dharma y el prodigio maravilloso e increíble de este incidente extraordinario. Ellos se levantaron de sus asientos, reverentemente unieron las palmas de sus manos y se retiraron hacia un lado.

Justo entonces un Bodhisattva Mahasattva con el nombre de Gran Delicia en el Hablar, conociendo las dudas en las mentes de los dioses, humanos, Asuras y otros de todos los mundos, le habló al Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, ¿a través de qué causas y condiciones ha surgido de la tierra esta Estupa enjoyada y ha producido este sonido penetrante?

Entonces el Buda le dijo al Bodhisattva Gran Delicia en el Hablar:

- Dentro de esta Estupa enjoyada está el cuerpo completo del Así Venido. Hace mucho tiempo, miles ilimitados de miríadas de millones de Asankheyas de mundos hacia el este, en una tierra llamada Pureza Enjoyada, había un Buda con el nombre de Muchas Joyas. Cuando este Buda estaba practicando el camino del Bodhisattva, él hizo un gran voto diciendo: "Después que devenga un Buda y pase a la extinción<sup>2</sup>, en cualquiera de las tierras de las diez direcciones donde el Sutra del Dharma de la Flor se pronuncie, mi Estupa aparecerá allí, y yo podré

---

<sup>2</sup> **Extinción:** Un desarrollo importante en el Mahayana [fue] que se separó el nirvana del bodhi (el despertar a la verdad, la Iluminación), y se puso en un valor inferior el nirvana (Gombrich, 1992d). Originalmente el nirvana y el bodhi se refieren a la misma cosa; ellos meramente usan diferentes metáforas para la experiencia. Pero la tradición Mahayana los separó y consideró que el nirvana se refería solamente a la extinción del deseo (= pasión y odio), con el resultado de escapar de ciclo de renacimiento. Esta interpretación ignora el tercer fuego, el engaño o el error: por supuesto la extinción del engaño o error está en los textos primitivos idéntica con lo que puede ser expresado positivamente como la gnosis, Iluminación. De 'How el Budismo Comenzó', Richard F. Gombrich, Munshiram Manoharlal, 1997, p. 67 - <http://en.wikipedia.org/wiki/Buddhism>



oír el Sutra y certificarlo, alabándolo diciendo '¡Definitivamente bueno!  
¡Definitivamente bueno!

- Después que el Buda había alcanzado el Camino, cuando yo estaba casi al entrar en la extinción, en la gran asamblea de dioses y humanos, él le habló a los Bhikshus diciendo:

- Después de mi extinción, aquellos que deseen hacer ofrendas a mi cuerpo completo deben construir una gran Estupa.

- A través del poder de sus penetraciones espirituales y sus votos, a través de los mundos en las diez direcciones lo que sea que cualquiera hable del Sutra del Dharma de la Flor, esa Estupa enjorjada de Buda conteniendo su cuerpo completo, surgirá de la tierra ante el que habla y expresa alabanzas diciendo: '¡Definitivamente bueno!  
¡Definitivamente bueno!'

- ¡Gran Delicia en el Hablar! Porque él ha oído predicar el Sutra del Dharma de la Flor, la Estupa del Así Venido de Muchas Joyas ha brotado ahora de la tierra con esas palabras de alabanza: '¡Definitivamente bueno!  
¡Definitivamente bueno!'

Justo entonces, el Bodhisattva Gran Delicia en el Hablar, a través del poder espiritual del Así Venido, le habló al Buda diciendo:

- Honrado por el Mundo, todos nosotros deseamos ver ese cuerpo de Buda.

El Buda le dijo al Bodhisattva Mahasattva Gran Delicia en el Hablar:

- El Buda Muchas Joyas ha hecho un voto profundo y solemne. Cuando mi Estupa enjorjada se manifiesta en la presencia de los Budas por haber oído el Sutra del Dharma de la Flor, si hay alguien desea que yo enseñe mi cuerpo a las Cuatro Asambleas, entonces el cuerpo separado de los Budas, de ese Buda que está hablando el Dharma en los mundos de las diez direcciones, deben todos regresar y unirse en un solo lugar. Después de eso, mi cuerpo aparecerá.

- Gran Delicia en el Hablar, mi cuerpo separado de los Budas presentes en los mundos de las diez direcciones hablando el Dharma debe ahora reunirse en uno.

Gran Delicia en el Hablar le dijo al Buda:



- Honrado por el Mundo, nosotros también deseamos ver los cuerpos separados de Honrado por el Mundo de manera que podamos reverenciarlos y hacerles ofrendas.

En ese momento el Buda emitió una luz característica o marca al igual que un filamento blanco en la cual se vieron los Budas de las tierras en la dirección este, iguales en número a los granos de arena en quinientas miríadas de millones de Nayutas de Ríos Ganges. Todas las tierras de Budas tenían el suelo de cristal, y estaban adornadas con árboles y atavíos enjovados. Incontables miles de miríadas de millones de Bodhisattvas las llenaban. Ellos estaban cubiertos con sobrietas y mallas enjovadas. Los Budas en esas tierras estaban hablando el Dharma con un sonido potente y maravilloso. También se veían ilimitados miles de miríadas de millones de Bodhisattvas llenando esas tierras y predicándoles el Dharma a las multitudes. Así también era en el sur, oeste, norte y las cuatro direcciones intermedias, como también arriba y abajo donde la marca de la luz característica del filamento blanco brillaba.

En ese momento todos los Budas de las diez direcciones se dirigieron a la congregación de Bodhisattvas diciendo:

- ¡Hombres Buenos! Nosotros ahora debemos ir al mundo **Saha**, al lugar del **Buda Shakyamuni** y hacerle ofrenda a la Estupa del Así Venido **Muchas Joyas**.

Justo entonces el mundo Saha se transformó en uno de pureza, con lapislázuli como suelo y adornado con árboles enjovados. Sus ocho caminos estaban bordeados con tarjetas doradas. Allí no había pueblos, ni villas, ni ciudades, ni océanos, ni ríos, ni torrentes, ni montañas, ni arroyuelos, ni bosques o forestas. Se estaba quemando un incienso precioso y las flores de Mandaravas cubrían completamente el suelo. Por arriba se habían extendido redes enjovadas y pancartas que colgaban con campanas engalanadas. Solo los de la asamblea permanecían, ya que los dioses y los humanos habían sido trasladados a otra tierra.

Entonces todos los Budas, cada uno trajo con él un gran Bodhisattva como su asistente, alcanzaron el mundo de Saha y se dirigieron al pie de un árbol enjovado. Cada árbol enjovado tenía quinientas Yojanas en altura y estaba adornado con ramas, hojas, flores y frutos. Bajo cada árbol enjovado había un trono de león de quinientas Yojanas en altura y adornado con grandes joyas. Entonces cada uno de los Budas se sentó en su propio trono en la postura de loto.



En esta forma, tomando turnos, las tierras de los tres mil grandes miles de mundos se llenaron, y todavía no había final para la división o separación de cuerpos del Buda Shakyamuni desde incluso una dirección.

Entonces el Buda Shakyamuni, deseando acomodar su cuerpo dividido de Budas, transformó en cada una de las ocho direcciones, doscientas miríadas de millones de Nayutas de tierras, purificándolas todas. Ellas no tenían infiernos, ni fantasmas hambrientos, ni animales o Asuras. Los dioses y humanos, todos se habían mudados a otras tierras. Las tierras que él transformó todas tenían lapislázuli por suelo y estaban adornadas con árboles enjorjados de quinientas Yojanas de altura, decorados con ramas, hojas, flores y frutos. Bajo cada árbol había un trono de león enjorjado, de cinco Yojanas de alto, decorado con gemas variadas. No había océanos, ni ríos o arroyuelos, ni montañas Mucilinda o Mahamucilinda, ni ruedas de hierro o grandes montañas de hierro, y tampoco Monte Sumerus u otra clase de montañas. Todas devinieron una tierra de Buda. La tierra enjorjada estaba nivelada y plana y estaba cubierta enteramente con toldos talonados con gemas y con pancartas colgantes. Un incienso exquisito se estaba quemando y flores celestiales preciosas cubrían todo el suelo.

El Buda Shakyamuni, para que los Budas que estaban llegando pudieran tener un lugar para sentarse, entonces en cada una de las ocho direcciones transformó doscientas miríadas de Nayutas de tierras, purificándolas todas. Ellas no tenían infiernos, ni fantasmas hambrientos, ni animales o Asuras. Los dioses y humanos, todos se habían mudados a otras tierras. Las tierras que él transformó todas tenían lapislázuli por suelo y estaban adornadas con árboles enjorjados de quinientas Yojanas de altura, decorados con ramas, hojas, flores y frutos. Bajo cada árbol había un trono de león enjorjado, de cinco Yojanas de alto, decorado con gemas variadas. No había océanos, ni ríos o arroyuelos, ni montañas Mucilinda o Mahamucilinda, ni ruedas de hierro o grandes montañas de hierro, y tampoco Monte Sumerus u otra clase de montañas. Todas devinieron una tierra de Buda. La tierra enjorjada estaba nivelada y plana y estaba cubierta enteramente con toldos talonados con gemas y con pancartas colgantes. Un incienso exquisito se estaba quemando y flores celestiales preciosas cubrían todo el suelo.

Entonces, los cuerpos divididos del Buda Shakyamuni desde la dirección este, Budas tan numerosos como los granos de arena en cien mil miríadas de millones de Nayutas de tierras, cada uno habló el



Dharma a los congregados allí. De esa manera, tomando turnos, los Budas de todas las diez direcciones llegaron y se congregaron allí, tomando sus asientos en las ocho direcciones.

En ese momento, cada dirección estaba llena con Budas, Así Venidos, desde las cuatrocientas miríadas de millones de Nayutas de tierras en cada una de las cuatro direcciones.

Justo entonces, todos esos Budas, cada uno sentado sobre un trono de león bajo un árbol enjovado, enviaron un asistente a preguntar por el Buda Shakyamuni, dándole a cada uno un saco lleno de flores y diciéndoles:

- ¡Hombres Buenos! Vayan al **Monte Grdhrakuta**<sup>3</sup>, al lugar del Buda Shakyamuni y pregunten en nuestro nombre: “¿Están ustedes libres de enfermedad y sufrimiento? ¿Son fuertes y no tienen dificultad? ¿Son ustedes la congregación de Bodhisattvas y Oyentes Rectos en paz?” Entonces, esparzan estas flores preciosas ante el Buda como una ofrenda diciendo: “El Buda tal y tal desea que la Estupa enjovada se abra”. Todos los Budas enviaron asistentes en esta manera.

Entonces, el Buda Shakyamuni, viendo que el cuerpo dividido de los Budas se habían congregados allí todos, cada uno sentado en un trono de león y oyendo que todos los Budas juntos deseaban que la Estupa enjovada se abriera, se levantó inmediatamente de su asiento hacia un espacio vacío. Todos los congregados de las Cuatro Asambleas se levantaron, unieron las palmas de sus manos y con una sola mente contemplaron al Buda.

Entonces, el Buda Shakyamuni, usando su dedo índice de la mano derecha, abrió la puerta de la Estupa de las siete joyas, lo cual hizo un gran sonido, como si un gran pestillo del portón de una gran ciudad se hubiera removido

Por consiguiente, la asamblea completa percibió al Así Venido Muchas Joyas sentado sobre el trono de león dentro de la Estupa enjovada, su cuerpo completo e intacto como si estuviera en el Samadhi-Dhyana.

---

<sup>3</sup> **Monte Grdhrakuta** es una montaña cerca de la capital de **Magadha**, donde el Buda Shakyamuni daba sus charlas. En la conclusión conceptual de que ‘yo’ y todo el mundo es uno; hay una oración que dice: “La reunión del Monte Grdhrakuta está definitivamente presente aquí. Esto significa que la charla en el Monte Grdhrakuta está tomando lugar vividamente ahora, aquí, ante nosotros... Tomado de: **Gateless Barrier: Zen Comments on the Mumonkan**, página 61.



También lo oyeron diciendo: `iDefinitivamente bueno! iDefinitivamente bueno! iBuda Shakyamuni! iPredica rápidamente el Sutra del Dharma de la Flor! iHe venido aquí a oír este Sutra!”

Las Cuatro Asambleas, al ver al Buda que había cruzado a la extinción ilimitada hace miles de miríadas de millones de eones, hablando en esa forma, alabaron eso como algo extraordinario, y esparcieron montones de flores celestiales preciosas sobre el Buda Muchas Joyas y el Buda Shakyamuni.

El Buda Muchas Joyas, en la Estupa enjoyada, le ofreció la mitad de su asiento al Buda Shakyamuni diciendo:

- Buda Shakyamuni, ¿tomaría este asiento?

Entonces el Buda Shakyamuni entró en la Estupa y se sentó sobre la mitad del asiento, en la postura de loto completo.

Todos en la gran asamblea viendo a los dos Así Venidos sentados en la Estupa enjoyada, sobre el trono de león en la postura de loto completo, pensaron: “Los Budas están sentados muy altos y muy lejos. Sólo deseamos que el Así Venido use el poder de las penetraciones espirituales y nos capacite a todos a morar en el espacio vacío”.

Entonces el Buda Shakyamuni usó sus poderes espirituales y alzó a la asamblea completa al espacio vacío.

Con una voz potente él se dirigió a las Cuatro Asambleas diciendo:

- ¿Quién, en esta tierra Saha, puede pronunciar este Sutra del Dharma de la Flor? Ahora, es el momento propicio para que el Así Venido entre próximamente en el Nirvana; y el Buda desea legar **El Sutra del Dharma de la Flor**.

El Honrado por el Mundo, deseando reiterar este significado, habló en versos diciendo:

- El señor sabio, el Honrado por el Mundo,  
Aunque extinguido por mucho tiempo,  
Dentro de esta Estupa enjoyada  
Ha venido aquí por el Dharma.  
¿Quién no estaría presto



Por el beneficio del Dharma?  
El Buda devino extinto  
Incontables eones atrás y sin embargo,  
En un lugar y otro, él escucha el Dharma,  
Porque es difícil encontrarlo.  
En el pasado este Buda hizo un voto:  
“Después de mi extinción,  
Iré a todas partes  
Para oír el Dharma”.

También, mis cuerpos divididos,  
Budas ilimitados,  
Igual en número a las arenas del Ganges  
Han venido, deseando oír el Dharma  
Y ver el Así Venido  
Extinto, Muchas Joyas.  
Separándose de sus tierras maravillosas  
Y sus asambleas de discípulos,  
Dioses, personas, dragones y espíritus  
Con ofrendas diferentes,  
Han venido aquí  
Para hacer que el Dharma continúe morando.  
Para sentar a esos Budas,  
He usado mis poderes espirituales  
Para mover multitudes incontables  
Y purificar las tierras.  
Cada uno de los Budas  
Toma su lugar bajo un árbol enjoyado  
Como un loto adorando  
Un estanque claro y limpio.  
Bajo los árboles enjoyados,  
Están los tronos de león  
Sobre los cuales los Budas se sientan,  
Adornados con luces brillantes  
Como grandes antorchas luminosas  
En la oscuridad de la noche.  
Sus cuerpos emitiendo una fragancia delicada,  
Penetrando las tierras de las diez direcciones  
Y perfumando todos los seres,  
Los cuales se sumergían en gozo  
Como el gran viento  
Soplando los árboles pequeños  
A través de sus expedientes diestros,  
Se causa que el Dharma habite extensivamente.





A la gran asamblea le digo:  
- Después de mi extinción  
¿Quién puede proteger, sostener en alto<sup>4</sup>,  
Leer, hablar y recitar este Sutra?  
Ahora, en la presencia de los Budas  
Ese debe hacer el voto.

El Buda Muchas Joyas  
Aunque extinto por mucho tiempo,  
A través de su gran voto  
Enuncia el rugir del león.  
El Así Venido Muchas Joyas  
Tanto como yo mismo,  
Y la transformación de los Budas aquí congregados  
Sabrán de esta resolución.  
Todos ustedes discípulos de Buda,  
El que sea que proteja este Dharma,  
Debe hacer el gran voto  
Para causar que el Dharma habite extensivamente.

Quienquiera que pueda proteger  
El Dharma de este Sutra,  
Del Buda Muchas Joyas  
Nos ha hecho ofrendas a mí  
Y a Muchas Joyas.  
Viviendo en la Estupa enjoyada,  
Siempre viaja a través de las diez direcciones,  
Por el beneficio de este Sutra.  
Además, ellos harán ofrendas,  
A la transformación de los Budas aquí,  
Que adorna con esplendor,  
Todos los mundos.  
Si uno habla este Sutra,  
Entonces ellos me verán;  
Verán al Así Venido Muchas Joyas,  
Y a la transformación de los Budas.

¡Todos ustedes, hombres buenos  
Piénsenlo cuidadosamente!  
Esto es un asunto difícil  
Que requiere un gran voto.

---

<sup>4</sup> **N. de la T.:** También se puede decir: defender.



Otros Sutras tantos  
Como las arenas del río Ganges,  
Aunque uno los hable  
No sería pensado que es difícil.

Si uno hubiera cogido el Monte Sumeru  
Y lo hubiera lanzado a través del aire  
A otra tierra lejana de los Budas,  
Eso también no sería difícil.

O si con un dedo del pie  
Uno pateara los grandes miles mundos

A otra tierra lejana,  
Eso también no sería difícil.

Si uno fuera a pararse sobre la cima del ser  
Y para las multitudes proclamar  
Sutras ilimitados,  
Eso, también, no sería difícil.

Pero si después de la extinción del Buda  
En la edad diabólica,  
Uno puede hablar este Sutra,  
Eso es difícil.

Si alguien hubiera tomado  
Un espacio vacío en sus manos  
Y hubiera vagado con él por ahí,  
Eso no sería difícil.

Pero si después de mi extinción  
Uno puede escribir, sostener en alto,  
Y animar a otros que lo escriban,  
Eso es difícil.

Si uno fuera a tomar la tierra  
Colocarla sobre la uña de un dedo del pie,  
Y llevarla a los cielos de Brahma,  
Eso, también, no sería difícil.

Pero, después de la extinción de Buda,  
In la edad diabólica,



Leer este Sutra sólo por un instante,  
Eso es difícil.

Si durante el fuego al final del Kalpa  
Uno lleva a la espalda una carga de hierba seca  
Y al entrar al fuego ésta no arde en llamas,  
Eso no sería difícil.

Pero si después de mi extinción  
Uno puede sostener en alto el Sutra  
Y hablárselo a una sola persona,  
Eso es difícil.

Si uno sostiene ochenta y cuatro mil  
Tesoros del Dharma  
Y las doce Divisiones del Canon,  
Exponiéndolos a otros  
Y haciendo que todos los oyentes  
Obtengan y aumenten las Seis Penetraciones Espirituales,  
Incluso, si uno puede hacer esto,  
Eso no sería difícil.

Pero si, después de mi extinción,  
Uno puede escuchar y aceptar este Sutra  
Y preguntar sobre su significado,  
Eso es difícil.

Si uno fuera hablar el Dharma  
Y causar que mil miríadas de millones  
De ilimitados e incontables  
Seres, como las arenas del Ganges,  
Para alcanzar el estado de Arhat  
Y perfeccionar las Seis Penetraciones Espirituales,  
Aunque sería beneficioso,  
No sería difícil.

Pero después de mi extinción,  
Si uno puede reverentemente defender  
Tal Sutra como este,  
¡Eso definitivamente es difícil!

Yo, por el beneficio del Camino de Buda,  
A través de tierras ilimitadas,  
Desde el principio hasta ahora,



He expuesto ampliamente todos los Sutras  
Y entre todos ellos  
Este Sutra es el principal.  
Si uno puede sostenerlo en alto  
Él entonces sostiene en alto el cuerpo de Buda.

Hombres buenos,  
Después de mi extinción,  
Aquel que pueda recibir,  
Leer y recitar este Sutra,  
Ahora, en la presencia de los Budas, debe hacer el voto.

Este Sutra es difícil de sostener,  
Pero si uno lo sostiene sólo por un instante,  
Yo me regocijaré  
Y así también todos los Budas.

Uno como éste  
Será alabado por todos los Budas:  
"¡Esto es valor!  
Esto es energía,  
Esto es llamado moralidad  
Y la practica de los **Dhutas**".  
Él entonces obtendrá rápidamente  
El Camino Supremo de Buda.  
Si, en el futuro, uno  
Puede leer y sostener este Sutra,  
Entonces, él es un discípulo verdadero de Buda,  
Habitando en la etapa pura y buena.  
Y uno que después de la extinción del Buda,  
Pueda entender su significado,  
Actuará como ojos  
Para todos los dioses y humanos en el mundo.  
En el portón del terror,  
Uno que pueda hablarlo por un instante,  
Será merecedor de las ofrendas  
De todos los dioses y humanos.

Traducido por Rev. Yin Zhi Shakya, OHY  
Terminado de traducir el 20 de noviembre de 2007 - 8:03 p.m.

